

319 - The Song of Samurai

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:06] Sak

The space food that our old
lady chef prepares is famous

[00:10] Sak

for lettin' one experience home-cooked
flavor anywhere in the universe.

[00:13] Sak

Did you not like it, Shogun?

[00:18] Sak

This is a problem.

[00:19] Sak

If you don't eat, we'll be the criminals
who starved the shogun to death.

[00:25] Nb

You guys are already criminals
who will go down in history.

[00:30] Nb

I don't know or care how you plan to use me,

[00:33] Nb

but, struggle as you might,
you're fated to die anyway.

[00:36] Nb

You will never escape the Tendoshu!

[00:40] Sak

If I may be so presumptuous, Shogun...

[00:43] Sak

In our eyes, and probably
the Tendoshu's as well,

[00:46] Sak

you are no longer worth using.

[00:51] Sak

Your retainers walked out on you,
your government has rapidly lost power,

[00:55] Sak

and now you've committed a huge

blunder over a personal grudge.

[00:59] Sak

You've been too sullied for
them to use as a puppet.

[01:03] Sak

At this rate, it's clear that they'll
get rid of you along with us criminals.

[01:10] Sak

We are in the same boat here, standin' at
the edge of the same precipitous cliff.

[01:14] Sak

And I'm sayin' that's exactly
why you need to eat properly.

[01:18] Sak

You can't fight on an empty stomach,

[01:20] Sak

and for us as well as you,
the real battle is comin' up.

SIGN Gintama

SIGN The Battle on Rakuyo

SIGN Battle on Rakuyo Arc

Part Three

SIGN The Song of Samurai

SIGN Please watch this program in a bright room
and at a safe distance from your TV!!!!!!

[03:03] Ban

We can see it now.

[03:05] Ban

If Shinsuke and the rest are
alive, that's where they'll be.

[03:09] Ban

And that's probably where

[03:10] Ban

your friend who went with Takechi
and Mataka will be, too.

[03:16] Gin

Rakuyo...

[03:18] Gin

So that's Kagura's home planet.

[03:26] (Flashback) Kag

Sorry, Mommy.

[03:29] (Flashback) Kag

I've decided to leave this planet.

[03:32] (Flashback) Kag

But I promise to come back.

[03:37] (Flashback) Kag

This time with my stupid

brother and stupid father.

[03:41] (Flashback) Kag

*I'll come back strong enough
to regain everything.*

[03:48] Mat

A grave?

[03:49] Mat

Someone you know?

[03:51] Kag

I just wanted to check something.

[03:55] Kag

It's just as I thought.

[03:57] Kag

That baldy is here, too.

[04:01] UB

How my homeland has changed
while I was away.

[04:06] UB

This has always been a hole for people
who're too stupid to live on other planets,

[04:13] UB

but I'd never run into people stupid enough
to pick a fight with me until now.

[04:16] Abu

Unfortunately, this is a squad formed by
a colossal moron who grew up right here.

[04:22] Abu

You guys had better give it a rest.

[04:24] Abu

I'm not getting involved, okay?

[04:27] Abu

This man's son took my left arm,

[04:31] Abu

and his daughter took one of my ears.

[04:34] Abu

There's no telling what he'll take.

[04:38] Abu

Or, what, do you want to avenge that idiot?

[04:42] Abu

You really shouldn't, then.

[04:44] Abu

He'll kill you for trying to steal his prey.

[04:48] UB

Are you saying he's still alive?

[04:50] Abu

Isn't that why you're here?

[04:53] Abu

To continue your father-son spat?

[04:56] Abu

You two are really similar.

[04:59] Abu

Once you zero in on a target, you ignore everyone else until you defeat them.

[05:05] Abu

Even if that target is your own father or son.

[05:09] Abu

Come. I don't have any tea to offer you,

[05:12] Abu

but I do have plenty of complaints about your son.

[05:15] G

Vice Commander!

[05:16] Abu

Didn't you hear me?

[05:18] Abu

This man isn't the least bit interested in taking our lives.

[05:22] Abu

If he were, we wouldn't be here right now.

[05:25] Abu

And we have no way to stop this fool, or his fool son.

[05:30] Abu

In that case, all we can do is wait with him...

[05:33] Abu

For the other fool to come back.

[05:38] Ban

It seems the Harusame haven't caught wind of this location yet.

[05:43] Ban

We didn't have to be so careful and bring only our best men.

[05:47] Shin

Uh, everyone on the streets looks like a space pirate to me.

[05:52] Shin

Did Kagura-chan really live on such a scary planet?

[05:55] Gin

As a hangout for rogues from all over the universe,

[05:58] Gin

it's not all that different

from the Kabuki District.

[06:01] Gin

Look, even the cabaret girls
here look like your sister.

[06:04] Shin

That's just a gorilla!

[06:05] Gin

And her customer's basically Kondo, too.

[06:08] Shin

That's just a gorilla!

[06:09] Gin

And the manga artist drawing all that, too.

[06:11] Shin

That's just a gorilla!

[06:13] Sak

Shinpachi-kun, Gintoki's sayin'
there's no need to be afraid.

[06:17] Sak

So what if they're gorillas?

[06:18] Sak

If they can work in such a
business despite being gorillas,

[06:21] Sak

then maybe their technique
is out of this world!

[06:24] Shin

Technique?

[06:25] Sak

Okay, let's split up from here.

[06:27] Sak

I'll try the G Course.

SIGN G Course

SIGN Gorilla

[06:29] Shin

He went down the Gorilla Course!

[06:31] Mut

I see. So you want the Gehenna Course.

SIGN Gehenna

SIGN G Course

[06:35] Ban

So these are the men who
fought with Shinsuke.

[06:38] Shin

This is not the time or
place for that reaction!

[06:39] Kat

Yes, it might actually be similar.

[06:42] Kat

Maybe Leader came to the Kabuki District
because it gave off the scent of home,

[06:47] Kat

right, Otae-san?

[06:48] Shin

I told you, that's not Sis!

[06:50] Gin

The scent of home, eh?

[06:53] Gin

All I smell here is mold and grime.

[06:55] Mut

We can't mix in the scent
of blood there, too.

[06:59] Mut

Anyhow, we should hurry to where
Takasugi and the rest are hidin'.

[07:03] Mut

Your friend is probably there, too.

[07:05] Mut

Unless we meet up with 'em and
protect 'em from the Harusame soon,

[07:09] Mut

we'll lose our means of
fightin' the Harusame, too.

[07:13] Shin

Bansai-san.

[07:14] Ban

Yes.

[07:16] Ban

To think I'd be leading you to
the emergency meeting place

[07:20] Ban

that only those in our upper
echelon know about...

[07:26] Ban

You can see it from here.

[07:28] Ban

It's that abandoned temple.

[07:35] Shin

Uh, Bansai-san, it just exploded.

[07:39] Shin

P-Please tell me that wasn't the place.

[07:42] Ban

Yes, maybe it was not.

[07:44] Ban

Right, it was the deserted house next door.

[07:48] Ban

Or not. The place next door to that.

[07:51] Ban

No, two doors down.

[07:53] Ban

No, three—

[07:54] Shin

They all exploded!

[07:56] Shin

Was he there? Was Takasugi-san
in one of those?!

[07:59] Ban

Yes.

[08:00] Shin

Oh, no!

[08:00] Shin

You mean the Harusame knew?

[08:02] Gin

Wasn't he the one who did all
that, and not the Harusame?

[08:05] Gin

Laser beams were coming out of his finger.

[08:08] Shin

No, nothing came out!

[08:09] Shin

Can you not? This guy doesn't get jokes!

[08:12] Gin

My bad. It wasn't his finger.
Something came from his brain.

[08:14] Shin

I told you, nothing came out!

[08:16] G

Bansai-sama, you're alive?

[08:18] Ban

You're part of the Kiheitai!

[08:21] Ban

What just happened?
What were those explosions?

[08:24] G

We're done for.

[08:26] G

It was Umibozu.

[08:28] G

He sniffed out this place.

[08:31] Kag

Don't tell me...

[08:33] Kag

Don't tell me!

[08:34] G

P-Please hurry!

[08:35] Ban

How's Shinsuke? Is he all right?

[08:40] Ban

Hey, answer me!

[08:44] G

We're sorry, Bansai—

[08:54] Shin

Gin-san! Bansai-san!

[08:56] Gin

A trap.

[08:58] Gin

Those guys were in bed with the enemy.

[09:01] Gin

I bet they were told to bring us here
if they wanted their lives spared.

[09:05] Gin

But they were just sacrificial
pawns, apparently.

[09:09] Gin

It looks like...

[09:12] Gin

this planet has long since
fallen into Harusame hands.

[09:16] Abu

How awful.

[09:18] Abu

That would turn even us Yato into cinders.

[09:22] Abu

If we were there, that is.

[09:25] Abu

If not for your advice,
we'd have been done for.

[09:28] Abu

Some gods abandon you,
and some save you, huh?

[09:31] Abu

Though, to begin with, the one who both
destroyed and saved our 7th Division

[09:35] Abu

wasn't godly, but a baldy instead.

[09:38] UB

I am the great Umibozu, the best
alien hunter in the universe.

[09:43] UB

I always get my prey,

[09:45] UB

but I never try to poach someone else's.

[09:48] UB

My prey is the rotten brat alone.

[09:51] UB

That man is not my prey nor the Harusame's,

[09:56] UB

but the prey of a moron who'll come
to settle the score someday.

[10:00] Abu

A moron, eh?

[10:01] UB

Long story short, I hate people who
meddle in other people's fights.

[10:07] UB

I gave them a warning, but it seems
they're serious about taking me on.

[10:12] UB

They came prepared to
destroy an entire planet.

[10:16] UB

If that's what they want,

[10:18] UB

then I have to be ready, too...

[10:22] UB

Ready for the most dangerous
creature I've seen

[10:25] UB

in my 25 years as an alien hunter,

[10:28] UB

and ready to hunt him down.

[10:42] B

I should've realized sooner.

[10:45] B

To think the enemy managed to turn
some of our surviving comrades...

[10:50] B

The Kiheitai started to crumble
the moment Shinsuke went down.

[10:55] Gin

This would've happened sooner or later.

[10:58] Gin

Besides, there'd be no point
in us being here if it didn't.

[11:02] Gin

Right, Zura?

[11:04] Gin

Tatsuma?

[11:06] Gin

Quit spacing out.

[11:08] Gin

In battle, the ones who burden
themselves with regret

[11:13] Gin

are always the first to die.

[11:15] Gin

The only burden samurai should carry

[11:18] Gin

is their sword.

[11:21] Ban

White Yaksha!

[11:24] Kat

Want me to tell you how to
avoid the enemy's bullets?

[11:28] Kat

It's simple!

[11:30] Kat

Run!

[11:33] Kat

Run faster than the enemy's bullets!

[11:45] Kat

Run...

[11:46] Kat

Run faster than the

[11:50] Kat

shadow of death looming over you!

[11:55] G

They're downstairs!

[11:55] G

Hurry!

[12:00] Mut

Fire!

SIGN Charge!!

[12:07] Ban

They used a mad rush as a feint?

[12:09] Ban

While they distracted the enemy,

[12:12] Ban

*they sent their friends
to surround the enemy?*

SIGN Die

[12:15] Ban

Shinsuke...

[12:16] Ban

*Are these the samurai we
were trying to wipe out?*

[12:20] Ban

No wonder they gave us such a hard time.

[12:23] Ban

Sure, the era did break them,

[12:26] Ban

*and they did degrade into something
resembling a blunt blade.*

[12:30] Ban

However...

[12:31] Ban

*The steel that remains here even after
breaking, crumbling, and taking hit after hit*

[12:35] Ban

*may be tempered to cut through
every metal in the universe*

[12:42] Ban

as the last sword of the samurai.

[12:46] G

Now here's a surprise.

[12:48] G

I can't believe they fended off
my 4th Division so easily.

[12:51] G

Just like that Takasugi,

[12:54] G

it seems Earthlings aren't
just a bunch of monkeys.

[12:58] G

You're the monkey.

[13:00] G

I didn't give you permission
to deploy your troops.

[13:03] G

This wouldn't have happened
if you'd followed my orders.

[13:07] G

Save your whining for your
wife, you mecha geezer.

[13:11] G

Wars aren't fought with your mind.

[13:14] G

They're meant to be fought with headbutts.

[13:15] G

My cranium is at least 50

times as hard as yours.

[13:19] G

Want to try it?

[13:21] G

You know too little about the enemy.

[13:23] G

They are...

[13:24] G

Samurai.

[13:26] G

Or should I say, the remnants of samurai?

[13:30] G

That reminds me, didn't you fight in some
Earth war back when you were a mercenary?

[13:36] G

You're the Harusame's 2nd Division commander
and said to be its finest swordsman.

[13:40] G

I bet you cut down a ton of
that island nation's warriors.

[13:44] G

No, there was one man I couldn't cut.

[13:49] G

But that's all in the past.

[13:53] G

Samurai use group tactics that
they call the art of war.

[13:57] G

We'll split them up and
destroy each group in turn.

[14:01] G

Samurai history will end here
today, by the Harusame's hands.

[14:07] G

What's with these guys?

[14:08] G

Weren't our enemies supposed
to be just Earthlings?

[14:11] G

Why are these monsters with them?

[14:14] Mut

Monsters? Rude.

[14:16] Mut

Sure, we have different blood flowin'
through our veins than Earthlings.

SIGN But so what?

[14:21] Mut

We may not carry the same blood,

[14:24] Mut

but we vowed to shed it on the same
battlefield, for the same cause.

[14:29] Mut

We're samurai!

[14:33] G

Don't fight them head-on!

[14:34] G

*Samurai are highly experienced
in close-quarters combat!*

[14:37] G

Burn those monkeys down!

[14:48] Ban

What a boorish bunch.

[14:50] Ban

During a musical performance, you're
supposed to shut up and listen to the song.

[14:54] Ban

Do your wax-filled ears not hear it?

[14:57] Ban

This unrefined yet graceful,

[15:00] Ban

haphazard yet harmonious

[15:07] Ban

song of samurai?

[15:09] Shin

Gin-san! Bansai-san!

[15:11] Gin

Hey. Looks like you managed to
run away from the grim reaper.

[15:15] Ban

I didn't run from anything.

[15:17] Ban

If anything, I chased after

[15:21] Ban

the backs of you grim reapers.

[15:22] Kat

I'm not a grim reaper! I'm Katsura!

[15:24] Sak

Cease your name callin'!

[15:26] Sak

How are we—

[15:31] Ban

It is as you see.

[15:32] Ban

Anyone who's with you can

never have enough lives.

[15:36] Gin

Not exactly.

[15:38] Gin

As you see, we also have some helping hands.

[15:41] Gin

I think I understand how Takasugi
stayed alive all this time.

[15:48] Gin

Were you the one defending
that grim reaper's back?

[15:51] Ban

Who knows?

[15:54] Ban

All I know is that watching
the backs of idiots like you

[15:58] Ban

is never boring.

[16:01] Sak

Gintoki! Zura!

[16:03] Sak

We Kaientai will deal with the flies above!

[16:06] Sak

You guys look for Takasugi below!

[16:10] Kat

Sakamoto!

[16:11] Kat

The enemy's trying to take
us out one at a time!

[16:15] Kat

If we split up when we're already
outnumbered, we'll never win!

[16:16] G

The insides, Katsura-san!

The insides fell out!

[16:18] Sak

Even if we gather in one place,
we'll still be outnumbered.

[16:22] Sak

In that case, we should
each do whatever we can.

[16:27] Sak

Besides, I believe...

[16:30] Sak

Not in the strength of thousands of enemies,

[16:31] Sak

but of those I've fought

with thousands of times...

[16:34] Sak

In the strength of you two.

[16:40] Sak

The next time we meet,

[16:42] Sak

it'll be as the four of us.

[16:46] Obo

So the one who leaked the information

[16:49] Obo

and saved the 7th Division and
the Kiheitai really was him.

[16:53] Obo

The reason he approached the Harusame
Elders and took part in the operation

[16:58] Obo

was to save his son?

[17:01] U

Oboro, he has not lied to us once.

[17:05] (Flashback) UB

It was to kill that rotten son
of mine before you lot did.

[17:08] UB

His eyes weren't lying.

[17:10] UB

He wasn't thinking of anything
but killing his son.

[17:14] UB

In other words,

[17:17] UB

he never thought about
killing anyone but his son.

[17:23] UB

The only exception

[17:25] UB

is people who get in the way
of their father-son spat.

[17:29] Obo

So he, too, is meant to be
an obstacle on your path?

[17:34] U

I'd prefer not to call him an obstacle.

[17:38] U

After all, I've finally found him...

[17:40] U

Someone who, though I had yet to meet him,

[17:47] U

might possibly be able to kill me.

[18:02] Abu

What a striking sight.

[18:04] Abu

Six of the twelve Harusame divisions

[18:06] Abu

have moved out just to kill some survivors?

[18:10] Abu

And half of them have moved out
to hunt down just one man?

[18:15] UB

All I see is a bunch of
maggots crawling about.

[18:19] Abu

Where I come from, a "striking sight"
is one that strikes you with despair.

[18:24] UB

Why are you coming with me?

[18:27] UB

Your best chance to run is
while I'm raising some hell.

[18:30] Abu

They're planning to wipe out the Yato.

[18:34] Abu

If we're gonna die anyway,

[18:35] Abu

it wouldn't be too bad to die
with a living Yato legend.

[18:40] UB

I'm the guy who's here
to kill your commander.

[18:44] Abu

It's ironic.

[18:46] Abu

To survive and see our
commander again, we have to

[18:48] Abu

cling to the power of the living legend,
the man who came to kill our commander.

[18:55] UB

Tell me what you know about the enemy.

[18:58] Abu

We're up against three of the
twelve Harusame divisions.

[19:01] Abu

The most dangerous one of them all is
the 1st Division, which leads the rest.

[19:05] Abu

Its commander, Shirei, is

[19:07] Abu

the longest serving and most successful leader in the 12 Divisions.

[19:10] Abu

He's smart and strong.

[19:12] Abu

You could call him the best of the best.

[19:14] UB

Any others I should be wary of?

[19:16] Abu

The Three Mad Stars have probably been reinstated, too.

[19:20] UB

The Three Mad Stars?

[19:21] Abu

Dangerous elements who were among the strongest in the 12 Divisions,

[19:26] Abu

but were imprisoned for a long time due to breaking the rules.

[19:31] Abu

The first...

[19:32] Abu

The only commander in the 12 Divisions without any foot soldiers.

[19:36] Abu

But this scheming monk can take over all troops on the battlefield.

[19:39] Abu

The 3rd Division Commander, Uranus Hankai.

[19:44] Abu

The second...

[19:45] Abu

has an eye that can read people's minds,

[19:48] Abu

and the moniker of "The Star Sword King."

[19:50] Abu

He is the best swordsman in the Harusame,

[19:52] Abu

2nd Division Commander, Pluto Bato.

[19:58] Abu

And lastly...

[20:04] Abu

The man possessing the most strength and athleticism in the Harusame,

[20:07] Abu

the syndicate's best assassin...

[20:10] G

Good grief.

[20:12] G

How did my division get crushed

[20:15] G

by a man with such delicate
and effeminate features?

[20:19] Kat

I'm not effeminate. I'm Katsura.

[20:21] Kat

Out of the way, monkey.

[20:23] Kat

I have no time to feed you millet
dumplings or go to India with you.

[20:28] G

I'm not a monkey.

[20:29] G

I'm the Harusame's 4th Division Commander
and one of the Three Mad Stars,

[20:35] G

Neptune Shokaku!

[20:37] Kat

Talk about long!

[20:38] Kat

Your title is really long.

[20:40] Kat

It's too long to remember.

[20:42] Kat

Can't you make it more compact,
like my "I'm not Zura. I'm Katsura"?

[20:46] Sho

Yeah, but what am I supposed
to do? That's my title.

[20:50] Kat

I get wanting to say it all out loud.

[20:52] Kat

But if you throw that much information at
someone, they won't remember any of it.

[20:56] G

Well, I'm not telling you
to remember all of it.

[20:59] Kat

Oh, is that so?

[20:59] Kat

If that's how you're going to

roll, then I'll do the same.

[21:02] Kat

I'm not Zura!

[21:03] Kat

I'm a Joi leader and former
member of the Joi Elite Four,

[21:06] Kat

feared as the Rampaging
Noble and Runaway Kotaro,

[21:09] Kat

Katsura Kotaro, type AB,

[21:11] Kat

whose fortune for today is moderate.
If you sweat the small stuff, you'll regret it.

[21:15] Kat

Call me that!

[21:15] G

Uh, the latter half wasn't even a title!

[21:18] Kat

If you ask me, your "Three Mad Stars"
is just as pointless as "type AB."

[21:24] Kat

Like I could remember that!

[21:25] G

Yeah, that's impossible.

[21:26] G

Was the Three Mad Stars
thing that pointless?

[21:29] Kat

Basically, the important thing is
to pick what you want to say most

[21:33] Kat

and to do it in a clear and concise manner!

SIGN Nobody cares, so could you get on with it?

[21:35] G

Fine, I get it!

[21:37] G

I get it, so don't say any more.
Damn, you're annoying.

[21:39] Kat

Do you really get it, monkey?

[21:44] G

I'm not a monkey.

[21:46] G

I'm Shokaku, a big-hearted type O!

[21:49] G

That's what you go with?!

[21:52] Kat

Bring it on, Sho... Shoke?

[21:57] Kat

You rotten monkey!

[21:59] G

In the end, you still couldn't remember it?!

SIGN To Be Continued

SIGN Preview

[23:39] Kat

So, yeah, I ended up fighting...
er... that... thing.

[23:45] Gin

I know you're hardheaded,

[23:46] Gin

but did your brain turn hard, too, Zura?

[23:49] Kat

I'm not Zura! I'm Katsura!

SIGN Battle on Rakuyo Arc

Part Four

[23:50] Kat

No, I'm...

SIGN Zura

[23:53] ---

Harusame's 4th Division Commander and one of the Three Mad Stars, Neptune Shokaku,

[23:53] ---

has Zura (type AB) about
to go berserk on him?!

[23:59] ---

There's not much room in these
captions for such long titles,

[23:59] ---

so we like the nice, compact ones!

Revision #1

Created 2026-06-21 10:03:13 UTC by whimsee

Updated 2026-06-21 10:03:14 UTC by whimsee